УДК 372.881.111.1

І. А. ДИРДА

викладач кафедри англійської філології

Криворізький педагогічний інститут

ДВНЗ « Криворізький національний університет»

dyrdai@mail.ru

**ВИНИКНЕННЯ ТА ПОДОЛАННЯ БАР’ЄРІВ У МІЖКУЛЬТУРНІЙ КОМУНІКАЦІЇ**

*У статті з’ясовано сутність психологічних бар’єрів у міжкультурній комунікації; проаналізовано погляди вітчизняних і зарубіжних науковців, які досліджували означену проблему. Розкрито поняття «діалог культур», «комунікація» і «міжкультурна комунікація».*

*Проблема та її зв'язок з науковими та практичними завданнями.* Радикальні зміни в житті сучасного суспільства, рівень його розвитку, процеси глобалізації та інтеграції, постійне розширення сфер міжнародного, міжнаціонального спілкування засвідчують, що подальший розвиток людства можливий лише в умовах діалогу представників різних національно-культурних і релігійних груп, здатних зрозуміти і прийняти іншу культуру як рівноцінну рідній культурі. Одним із найголовніших чинників успішного спілкування між представниками різних націй є створення сприятливих умов для взаємозбагачення малої й домінантної культур, тому дуже важливо знати та розуміти ті психологічні бар’єри, які виникають під час міжкультурної комунікації та умови їх подолання.

*Аналіз досліджень та публікацій, постановка завдання.* Проблема психологічної готовності до сприйняття іншомовної культури вивчалася вітчизняними та зарубіжними вченими. Досліджувалися, зокрема, питання впливу культури на сприйняття людиною світу (Л. Вигодський, І. М’язова, О. Павловська, О. Садохін, С. Тер-Мінасова, М. Беннет), визначалися бар’єри міжкультурного спілкування (В. Агєєв, М. Байрем, М. Беннет, М. Дмитрієв, О. Павловська, К. Плешаков, Е. Роджерс, Р. Стагнер, Л. Самовар) і шляхи їх подолання (М. Бенет, Н.  Гальскова, В. Крайдлер, Е. Роджерс, О. Садохін, Л. Самовар, В. Сафонова, С. Тер-Мінасова, В. Тішков).

*Викладення матеріалу та результати.* Поняття «комунікація» витлумачено у працях психологів, соціологів, лінгвістів (Г. Андреєвої, Б. Бенвеніста, К. Кітінг, Ю. Крижанської, Б. Паригіна, А. Петровского, Л. Самовар, Р. Сколлон, С. Тінг-Туні, В. Третьякова, Е. Шукурова, М. Ярошевського)*.*

З лінгвістичним підходом, процес комунікації є складним, символьним, особистісним, транзакційним процесом, який дозволяє учасникам виявляти зовнішню інформацію, внутрішній емоційний стан і статусні ролі, в яких перебувають учасники стосовно один до одного (Е.Бенвеніст, К. Кітінг, Л. Самовар, Р. Сколлон, С. Тінг-Туні).

Представники психологічного підходу визначають спілкування як один із видів мовної діяльності; певний її елемент; умову спілкування (Б. Паригін, Є. Руденський, О.М. Леонтьев).

Поняття «комунікація» є об’єктом вивчення культурології. У дослідженнях Т. Грушевицької, З. Попової, О. Садохіна «спілкування» витлумачено як складний і багатогранний процес, який може бути одночасно і як процес взаємодії індивідів, і як ставлення людей один до одного, як процес їх взаємовпливу, співпереживання і взаєморозуміння. Метою такого процесу є задоволення потреб людини у контакті з іншими.

З огляду на кількість учасників і особливості дистантних відносин між ними у сучасній комунікативістиці та лінгвістиці виокремлюють такі форми комунікації (В. Гудікунст, В. Карасик, В. Красних, Л. Куликова, О. Потебня, Г. Почепцов, О. Садохін, Л. Самовар, Є. Тарасов, Н. Шамне та ін): міжособову, групову, масову, міжкультурну.

Міжкультурну комунікацію в низці праць витлумачено як: форму комунікації та сукупність специфічних процесів взаємодії двох або більше представників різних культур, у процесі якої відбувається обмін інформацією та культурними цінностями (Л. Самовар, В. Гудікунст, Йандт, С. Тинг-Туні, І. Халєєва, Н. Шамне); специфічний вид діяльності, що не обмежується знаннями іноземних мов і потребує знань матеріальної та духовної культури іншого народу, релігії, цінностей, світоглядних уявлень (В. фон Гумбольт, О. Потебня). Культурні відмінності комунікантів мають такі особливості: незмінно функціонують й зберігаються в сучасному соціальному просторі; урівноважують людські права і самовизначення; сприяють процесу соціалізації та адаптації особистості до оновленого соціального простору; утворюють культурне різноманіття, що сприяє засвоєнню нового знання і досвіду.

Проблема психологічної готовності до сприйняття іншомовної культури вивчалася вітчизняними та зарубіжними вченими. Досліджувалися, зокрема, питання впливу культури на сприйняття людиною світу (Л. Вигодський, І. М’язова, О. Павловська, О. Садохін, С. Тер-Мінасова, М. Беннет), визначалися бар’єри міжкультурного спілкування і шляхи їх подолання (М. Байрем, Л. Самовар, Е. Роджерс).

Психологічним бар’єром, який блокує ефективне міжкультурне спілкування, є етноцентризм. Це – емоційний стан, часто підсвідомий, у якому своя етнічна група, нація або культура ставиться вище інших, власні культурні цінності і моделі поведінки вважаються «нормальними», а чужі – «дивними». Етноцентризм – одне із серйозних перешкод на шляху повноцінного міжкультурного спілкування, оскільки люди, засліплені почуттям зверхності над іншими, не можуть зрозуміти партнера у процесі комунікації [2]. Етноцентризм відіграє неоднозначну роль у міжкультурній комунікації: він може і підтримувати ідентичність та зберігати цілісність рідної етнічної групи, і не приймати чужі етнічні групи.

Один зі шляхів подолання етноцентризму – це формування культурного релятивізму. Останній передбачає розуміння всіх подій у культурному контексті, включаючи те, як цю подію оцінюють в іншій культурі; розуміння культури зсередини; оцінювання поведінки людей з позиції їх власної культури; повагу до відмінностей, які суперечать рідній культурі [2].

Іншими психологічними бар’єрами в опосередкованому міжкультурному спілкуванні є стереотипи. Стереотип розглядають як: продукт свідомості, який характерний для певного соціуму; сталі, регулярно повторювані форми поведінки; це шаблони, зразки поведінки, які прийняті в тій чи іншій культурі (В. Агєєв, В. Єгорова-Гантман, О. Павловська, К. Плешаков); психолінгвістичну, динамічну систему, функція якої є стабілізувати соціально значущу діяльність суб’єкта (Н. Дмитрієва); прояв групової свідомості, яка виражається у вигляді стандарту поведінки, образа групи або людини, передсуду, ідеологічного кліше (А. Бабаєва).

Об’єктивними і суб’єктивними сторонами міжкультурної комунікації є толерантність та емпатія. Саме їх формування є умовою успішного подолання психологічних бар’єрів міжкультурного спілкування.

Важливий внесок у вивчення толерантності як феномена міжкультурної комунікації зробили такі вчені: Н.  Гальскова, В. Крайдлер, О. Садохін, Л. Самовар, В. Сафонова, С. Тер-Мінасова та ін.

У Декларації принципів терпимості, прийнятій ООН у 1995 р., зазначено, що «толерантність означає повагу, прийняття і правильне розуміння різноманіття культур, форм самовираження й прояву людської індивідуальності. Толерантність — це не поступка, поблажливість чи потурання, а активне ставлення до дійсності, що формується на основі визнання універсальних прав і свобод людини» [1].

У працях багатьох дослідників (Г. Єлізарова, П. Сисоєв, Л. Самовар, Н. Гальскова, М. Беннет) формування емпатії витлумачено не як мету міжкультурного спілкування, а як засіб, що допомагає сприймати іншомовну реальність. За своєю суттю емпатія передбачає здатність приймати роль іншого та уявляти світ таким, яким його бачить інший, передбачаючи його мотиви, ставлення, відчуття, потреби [3].

*Висновки та напрями подальших досліджень***.** Отже, проаналізувавши джерела наукової літератури з окресленої проблеми, можна зробити висновки про те, що: комунікація – це соціально зумовлений процес обміну інформацією різного характеру і змісту, що передається спрямовано за допомогою різних засобів, має за мету досягнення взяєморозуміння між партнерами; міжкультурну комунікацію в низці праць витлумачено по-різному; психологічними бар’єрами, які блокують ефективне міжкультурне спілкування, є етноцентризм і стереотипи; умовою успішного подолання психологічних бар’єрів є формування толерантності та емпатії.

Література

1. Декларация принципов терпимости, 1995 [Электронный ресурс]. –Режим доступа: <http://www.un.org/ru/documents/decl_conv/declarations/toleranc.shtml>
2. Everett M. Rogers. Edward T. Hall. and the History of Intercultural Communication: The United States and Japan. / Everett M. Rogers, William B. Hart, Yoshitaka Miike // Keio Communication Review. – 2002. – № 24.– P.3 – 26.
3. Samovar L. A. Communication between cultures / Samovar L. A., Porter R. E., McDaniel E. R. – Wadsworth : Cengage Learning, 2010. – 411 p.